



CHAPITRE 41

Loi de la nomination des constables

Nomina-
tion de
consta-
bles.

1. Tout juge de la Cour du banc de la reine ou de la Cour supérieure et tout juge des sessions, juge de district, juge municipal et juge de paix peuvent nommer, par écrit en duplicata, et assermenter des constables ou des constables spéciaux, qui exercent tous les pouvoirs et autorité, jouissent des mêmes privilèges et immunités, remplissent les mêmes devoirs et sont astreints à la même responsabilité que tout constable ordinaire dans toute l'étendue de la juridiction du juge, ou du juge municipal qui fait la nomination S. R. 1941, c. 48, a. 2; 1-2 Eliz. II. c. 29, a. 20, et c. 52, a. 3.

Consente-
ment.

25. Aucune telle nomination ne peut être faite sans le consentement préalable écrit du procureur général, sauf dans les cas suivants:

Excep-
tions.

1° Constables nommés en vertu de l'article 217 de la Loi des tribunaux judiciaires (chap. 20), ou de l'article 19 de la Loi de la police et du bon ordre (Statuts refondus, 1925, chapitre 168);

2° Constables nommés par un conseil ou autre autorité municipale, en vertu de la loi générale ou de la charte spéciale qui le régit, pour faire partie de la force de police de la municipalité;

3° Constables nommés en vertu des dispositions d'une loi du Canada. S. R. 1941, c. 48, a. 3.

Serment.

3. Avant d'agir comme tel, tout constable ou tout constable spécial ainsi nommé, doit prêter et souscrire, en double, devant

CHAPTER 41

Constables Appointment Act

1. Every judge of the Court of Queen's Bench, or of the Superior Court, and every judge of the sessions, district judge, municipal judge or justice of the peace may, by a writing in duplicate, appoint and swear in constables or special constables, who shall exercise the same powers and authority, enjoy the same privileges and immunities, discharge the same duties and be subject to the same responsibility as any ordinary constable in the whole extent of the territory under the jurisdiction of the judge or the municipal judge by whom he was appointed. R. S. 1941, c. 48, s. 2; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20, and c. 52, s. 3.

2. No such appointment may be made without the previous consent in writing of the Attorney-General, save in the following cases:

(1) Constables appointed under section 217 of the Courts of Justice Act (Chap. 20) or section 19 of the Police and Good Order Act (Revised Statutes, 1925, Chapter 168);

(2) Constables appointed by a municipal council or other municipal authority under the general law or the special charter by which it is governed, to form part of the municipal police force;

(3) Constables appointed under any act of the Parliament of Canada. R. S. 1941, c. 48, s. 3.

3. Before acting as such, every constable or special constable so appointed must take and subscribe to, in duplicate,

la personne qui l'a nommé, le serment suivant:

« Je, A. B., jure que je servirai bien fidèlement Sa Majesté la reine, comme constable, (ou comme constable spécial, *selon le cas*) pour (*désigner l'endroit où le constable doit exercer ses fonctions*), sans faveur, affection, malice ou mauvaise volonté; que je ferai tout mon possible pour maintenir la paix et le bon ordre, et prévenir toutes les infractions contre les personnes et contre les propriétés des sujets de Sa Majesté, et que, tant que je demeurerai en office, je remplirai au meilleur de mes capacités et connaissances tous les devoirs de ma charge, conformément à la loi.

Ainsi Dieu me soit en aide! et j'ai signé.

(Signature du constable).

Assermenté devant moi, à
 , ce jour de 19 .

(Signature de la personne qui
 reçoit le serment). »

Signature.

Ce serment est consigné par écrit et signé en double par le constable et par celui qui le reçoit. S. R. 1941, c. 48, a. 4.

Certificats.

4. Les duplicata de chacun des certificats de nomination et de prestation du serment sont déposés sans délai par la personne qui a fait la nomination et par celle devant laquelle le serment a été prêté, entre les mains du greffier de la paix du district; et ce dernier est tenu de transmettre un double de chacun de ces documents au procureur général dans les trente jours du dépôt. S. R. 1941, c. 48, a. 5 (*partie*).

Registre spécial.

5. Le greffier de la paix doit tenir un registre spécial dans lequel il inscrit les nom, prénoms et adresse du constable nommé, la date de la nomination, le nom de la personne qui l'a faite, la date de la prestation du serment et le nom de celui qui l'a reçu, et la date de transmission au procureur général d'un double de chacun de ces deux documents. S. R. 1941, c. 48, a. 5 (*partie*).

before the person appointing him, the following oath:

"I, A. B., do swear that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen in the office of constable (*or special constable, as the case may be*), for the (*here indicate the place in which the constable is to exercise his functions*), without favor or affection, malice or ill-will; and that I will, to the best of my power, cause the peace to be kept and preserved, and will prevent all offences against the persons and properties of Her Majesty's subjects, and that, while I continue to hold the said office, I will, to the best of my skill and knowledge, discharge all the duties thereof faithfully according to law: So help me God; and I have signed.

(Signature of Constable.)

Sworn before me, at
 , this day of
 , 19 .

(Signature of the person administering the oath)."

Such oath must be reduced to writing, and signed in duplicate by the constable and the person by whom it was administered. R. S. 1941, c. 48, s. 4. Signature.

4. Both duplicates of each such certificate of appointment and taking of the oath shall be deposited forthwith by the person administering the oath, with the clerk of the peace of the district; and the latter shall be bound to forward one duplicate of each of such documents to the Attorney-General within thirty days of the deposit thereof. R. S. 1941, c. 48, s. 5 (*part*). Certificate.

5. The clerk of the peace shall keep a special register, in which shall be entered the name, Christian names and address of every constable appointed, the date of such appointment, the name of the person making the same, the date of the taking of the oath and the name of the person administering the same, and the date of the forwarding of the duplicate of each of such documents to the Attorney-General. R. S. 1941, c. 48, s. 5 (*part*). Register.

- Insigne.** 6. Tout constable doit porter un insigne indiquant clairement qu'il est constable ou constable spécial, selon le cas. S. R. 1941, c. 48, a. 6. **6.** Every constable must wear a badge, clearly indicating that he is a constable, or special constable, as the case may be. R. S. 1941, c. 48, s. 6. **Badge.**
- Défense de porter certains insignes.** 7. Il est défendu à toute personne d'avoir en sa possession ou de porter un insigne d'agent de la Sûreté provinciale ou de détective de la Sûreté provinciale ou tout autre insigne portant les mots « Sûreté provinciale » ou « détective provincial » ou tous autres mots, initiales ou inscriptions de même sens, et pouvant permettre à qui que ce soit de supposer ou croire que le porteur ou le possesseur de cet insigne fait partie de la Sûreté provinciale, ou est un détective au service du gouvernement de la province, à moins qu'il ne fasse partie du dit corps de police provinciale ou qu'il ne soit un détective au service de la province. S. R. 1941, c. 48, a. 7. **7.** It is forbidden for any person to have in his possession or to wear a badge of a constable of the Provincial Police Force or of a detective of the Provincial Police Force, or any other badge bearing the words "Provincial Police Force" or "provincial detective" or any other word, initials or inscription of like meaning, which might lead any person whomsoever to believe that the wearer or holder of such badge belonged to the Provincial Police Force or was a detective in the service of the provincial government, unless he does belong to such police force or is a detective in the said service of the Province. R. S. 1941, c. 48, s. 7. **Wearing badge illegally.**
- Destitu-tions.** 8. Tout constable nommé en vertu de la présente loi peut être destitué par le juge ou juge municipal qui l'a nommé et doit être destitué lorsqu'une demande à cette fin est présentée au nom du procureur général. S. R. 1941, c. 48, a. 8; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20 et c. 52, a. 3. **8.** Every constable appointed under this act may be dismissed by the judge or municipal judge by whom he was appointed, and must be dismissed upon application thereof in the name of the Attorney-General. R. S. 1941, c. 48, s. 8; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20 and c. 52, s. 3. **Dismissal.**
- Infrac-tions.** 9. Quiconque:
1° Exerce les fonctions de constable ou de constable spécial sans porter un insigne indiquant clairement qu'il est constable ou constable spécial, selon le cas; ou **9.** Whosoever,—
(1) Exercise the functions of a constable or special constable without wearing a badge clearly indicating that he is a constable or special constable, as the case may be; or **Offences.**
(2) Not being a member of the Provincial Police Force or in the service of the government in the capacity of detective, has in his possession or wears a constable's or detective's badge or any other badge of a nature to lead the public to believe that he belongs to the Provincial Police Force, or is a detective in the service of the government,
shall be guilty of an offence under the provisions of this act, and liable, on summary proceeding, in accordance with the provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35), to a fine of twenty-five dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for three months, and, for any subsequent offence, to a fine of one hundred dollars. **Penalties.**
- Peines.** est coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi, et passible, sur poursuite sommaire, conformément aux dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), d'une amende de vingt-cinq dollars, et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de trois mois, et, au cas de récidive, d'une amende de

cent dollars, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de six mois, ou de l'emprisonnement sans option d'amende. S. R. 1941, c. 48, a. 10.

dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for six months, or to imprisonment without the option of a fine. R. S. 1941, c. 48, s. 10.

Mode de nomination.

10. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, toute nomination d'un officier de police temporaire, par le maire d'une corporation municipale de cité ou de ville, quelle que soit la loi qui la régit, doit être faite par écrit, sous la signature du maire, en deux exemplaires, dont l'un doit être déposé sans délai dans les archives de la corporation et l'autre, remis à l'officier de police temporaire, qui doit le garder constamment sur lui pendant la durée de ses fonctions.

10. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, every appointment of a temporary police officer, by the mayor of a city or town municipal corporation, whatever be the act governing it, must be made in writing, under the hand of the mayor, in duplicate, one of which must be deposited forthwith in the records of the corporation and the other delivered to the temporary police officer who must carry it continuously with him for the duration of his duties.

Avis.

Le maire doit immédiatement, si possible, sinon au plus tard le jour suivant la nomination, faire parvenir au greffier de la paix du district judiciaire dans lequel la municipalité est située un avis, sous sa signature, contenant les nom, prénoms, qualité et adresse de l'officier de police temporaire, ainsi que la date et la durée de sa nomination. S. R. 1941, c. 48, a. 11 (*partie*); 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

The mayor, if possible immediately and otherwise not later than the day following the appointment, shall forward to the clerk of the peace of the judicial district in which the municipality is situated a notice under his hand containing the surname, names, occupation and address of the temporary police officer, as well as the date and duration of his appointment. R. S. 1941, c. 48, s. 11 (*part*); 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Affichage.

11. Le greffier doit afficher cet avis dans un endroit du greffe de la paix accessible au public, pendant la durée des fonctions de l'officier de police temporaire. S. R. 1941, c. 48, a. 11 (*partie*); 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

11. The clerk shall post up such notice in a place in the peace office open to the public, for the duration of the duties of the temporary police officer. R. S. 1941, c. 48, s. 11 (*part*); 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Qualités requises.

12. Nul ne peut être nommé par le maire officier de police temporaire à moins d'être citoyen canadien, de bonnes mœurs, de bonne réputation et exempt de toute condamnation en matière criminelle. S. R. 1941, c. 48, a. 12; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

12. No person may be appointed temporary police officer by the mayor unless he is a Canadian citizen, of good moral character and repute and free from any criminal condemnation. R. S. 1941, c. 48, s. 12; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Serment.

13. Avant d'entrer en fonctions, tout officier de police temporaire visé par l'article 10 est tenu de prêter un serment, suivant la formule de l'article 3, devant un juge des sessions, un protonotaire de la Cour supérieure, un juge de district, un greffier de la paix ou un greffier d'une Cour de magistrat.

13. Before entering on his duties, every temporary police officer contemplated in section 10 must make oath, in the form of section 3, before a judge of the sessions, a prothonotary of the Superior Court, a district judge, a clerk of the peace or a clerk of a Magistrate's Court.

Certificats.

La personne qui reçoit ce serment en délivre deux certificats à l'officier de

The person who administers such oath shall deliver two certificates thereof to the

police temporaire, qui doit en garder un constamment sur lui pendant la durée de ses fonctions et déposer l'autre immédiatement, si possible, sinon au plus tard le jour suivant, au greffe de la paix du district judiciaire dans lequel la municipalité est située, pour faire partie des archives de ce greffe. S. R. 1941, c. 48, a. 13; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1 et c. 29, a. 20.

temporary police officer who must carry one of them continuously with him for the duration of his duties and deposit the other, immediately if possible and otherwise not later than the following day, in the peace office of the judicial district in which the municipality is situated, to form part of the records of such office. R. S. 1941, c. 48, s. 13; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1 and c. 29, s. 20.

Justification de qualité.

14. Tout officier de police temporaire doit, s'il en est requis à l'occasion d'un acte posé dans l'exercice de ses fonctions, justifier de sa qualité officielle en exhibant l'exemplaire de sa nomination et le certificat de prestation de son serment d'office qu'il porte sur lui. S. R. 1941, c. 48, a. 14; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

14. Every temporary police officer shall, if so required on the occasion of an act done in the exercise of his functions, give proof of his official status by showing the duplicate of his appointment and the certificate of administration of his oath of office which he carries with him. R. S. 1941, c. 48, s. 14; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Proof of status.

Infraction et peine.

15. Le défaut de déposer un exemplaire de la nomination d'un officier de police temporaire dans les archives de la corporation, ou d'en remettre un à l'officier de police temporaire, ou de faire parvenir au greffier de la paix, suivant les prescriptions de l'article 10, un avis de la nomination d'un officier de police temporaire constitue une infraction qui rend le contrevenant passible, sur poursuite sommaire, pour une première infraction, d'une amende de cent dollars à deux cents dollars et, pour toute infraction subséquente, d'une amende de deux cents dollars à quatre cents dollars, et des frais dans chaque cas, et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de un mois à deux mois.

15. Failure to deposit a duplicate of the appointment of a temporary police officer in the records of the corporation, or to deliver one to the temporary police officer, or to forward to the clerk of the peace, pursuant to the provisions of section 10, a notice of appointment of a temporary police officer shall constitute an offence rendering the offender liable, on summary proceeding, for a first offence to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars and, for each subsequent offence, to a fine of two hundred dollars to four hundred dollars, and costs in each case, and in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for one month to two months.

Offence and penalty.

Infraction distincte.

Le défaut d'accomplir quelqu'un des actes mentionnés au présent article à l'occasion de la nomination de plus d'un officier de police temporaire constitue une infraction distincte pour chacune de ces nominations. S. R. 1941, c. 48, a. 15; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

Failure to perform any of the acts mentioned in this section on the occasion of the appointment of more than one temporary police officer shall constitute a separate offence for each of such appointments. R. S. 1941, c. 48, s. 15; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Separate offence.

Infraction et peine.

16. Tout officier de police temporaire qui exerce ou tente d'exercer ses fonctions sans avoir prêté le serment d'office prescrit par l'article 13, ou qui néglige ou refuse de porter sur lui un exemplaire de sa nomination ou un exemplaire du certificat de prestation de son serment d'office, ou de déposer un exemplaire de ce dernier au greffe de la paix du district

16. Every temporary police officer who exercises or attempts to exercise his functions without having taken the oath of office prescribed by section 13, or who neglects or refuses to carry with him one of the duplicates of his appointment or one of the duplicates of the certificate of administration of his oath of office, or to deposit a duplicate of the latter in the

Offence and penalty.

judiciaire dans lequel la municipalité est située, ou qui contrevient aux dispositions de l'article 14, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, pour une première infraction, d'une amende de cent dollars à deux cents dollars, et pour toute infraction subséquente, d'une amende de deux cents dollars à quatre cents dollars, et des frais dans chaque cas, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de un mois à deux mois. S. R. 1941, c. 48, a. 16; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 1.

peace office of the judicial district in which the municipality is situated, or who infringes the provisions of section 14, shall be guilty of an offence and liable, on summary proceeding, for a first offence to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars and, for each subsequent offence, to a fine of two hundred dollars to four hundred dollars, and costs in each case, and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for one month to two months. R. S. 1941, c. 48, s. 16; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 1.